

LANGUE VIVANTE : ALLEMAND – session 2012

ÉCRIT : Durée : 2 heures, coefficient 1 (dictionnaire bilingue autorisé)

10 copies – notes de 6,5 à 15 – Moyenne : 10,55. Cinq copies obtiennent une note supérieure à 10.

Version :

Le texte de 245 mots était extrait d'un article du *Spiegel* publié en octobre (*Absolventen vermieten ihre Gesichter*) et présentait deux étudiants britanniques qui, afin de rembourser les emprunts contractés pour financer leurs études, ont fondé un site internet proposant aux entreprises d'utiliser leur visage comme support publicitaire.

➤ Remarques d'ordre lexical

Vocabulaire du domaine universitaire : *die Absolventen, die Uni-Abgänger* : les diplômés, *der Abschluss* : le diplôme, *ab/schliessen* : terminer ses études, *die Studienschulden* : dettes contractées pour les études.

Vocabulaire de la publicité : *die Werbung* , *die Litfasssäule* (colonne Morris), *gesponserte Tattoos* : tatouages sponsorisés, *die Werbefläche* : le support publicitaire, *die Markennamen*, *die Anzeigetafel* : mot à mot : panneau d'annonce, c'est-à-dire ici : panneau publicitaire

Vocabulaire financier ou économique : *die Schulden begleichen* : rembourser les dettes, *die Einnahmen* : les recettes, *der Geldgeber* : « sponsor » convenait mieux ici que « financier » ou « investisseur », « prêteur » ne convenait pas puisqu'il s'agit d'une véritable rémunération perçue par les deux étudiants ; *sich belaufen auf* : se monter à. *Eine der letzten Marktlücken schliessen* ne signifiait pas boucler la boucle , mais occuper un des derniers créneaux du marché, puisque les phrases précédentes énuméraient quelques moyens **déjà** existants (Les adverbess *schon* ou *bereits* présents dans les deux premières phrases s'opposaient au *jetzt* de la troisième) de gagner un peu d'argent avec sa voiture, ses vêtements ou ses tatouages en se faisant sponsoriser.

Notons également la récurrence du verbe *malen*, peindre, puisque les deux étudiants inscrivent les logos ou messages publicitaires sur leur visage en se maquillant – *se maquiller* = *sich schminken* - (d'où l'expression : *die geschminkten Uni-Abgänger* que l'on pouvait traduire par : les jeunes diplômés maquillés). Le terme *das Gesichtsbemalen* ne pouvait évidemment pas être trouvé dans le dictionnaire, mais une bonne compréhension du contexte a permis à la plupart des candidats de traduire de façon correcte cet infinitif substantivé : « *Se peindre/ Se grimer/ le visage est le seul job dont il dispose pour l'instant avec Ed.* »

Tous les candidats dont les copies ont été corrigées (il s'agit d'une épreuve écrite d'admission) ont en effet compris le propos du texte, quatre d'entre eux n'ont cependant pas obtenu la moyenne sur cet exercice de version, malgré le dictionnaire à leur disposition. Il est donc intéressant de s'interroger sur les raisons de ces difficultés, et il apparaît qu'elles sont de deux ordres :

➤ Lacunes graves dans les connaissances fondamentales en allemand :

- Ignorance de tournures de base : exemple : *es hat bereits gegeben* n'a pas été identifié par certains comme le parfait de la forme : *es gibt* : il y a, mais a été traduit par le verbe *donner* : *On leur a même déjà donné*.
- Confusion *als/wie* : *als Werbefläche* traduit par : *de la même façon qu'une surface de publicité*.

- Non-respect du temps des verbes : *Im Laufe des Tages **machen sie** Beweisfotos und **stellen sie** ins Netz* : traduit : **Dans l'essai du jour ils **ont fait** des photos témoins et les **ont déposé**[sic] sur le net**
- Analyse négligente de la fonction des groupes fonctionnels dans la phrase, probablement par ignorance des déclinaisons des déterminants : Ainsi, pour traduire la dernière phrase du paragraphe 1 : *Seit Anfang Oktober bieten sich die Briten auf der Website Buymyface.com als lebende Anzeigetafeln an* a été traduit par : **Depuis début octobre ils s'offrent aux Britanniques sur le site ...** : *die Briten* a été identifié et traduit comme un groupe nominal au datif alors qu'il est au nominatif.
- **Solécismes et incorrections dans la langue cible, c'est-à-dire en français** : Citons, en plus des fautes d'orthographe, la forme fantaisiste du verbe *peindre* au futur : **ils peigneront**, ou, à titre d'exemple du peu de soin apporté à la correction de la langue française, des énoncés tels que : **leur seul source de revenu**, **puisque aucun de nos amis ont réussi**, **aucun n'a obtenu un poste directement après leur diplôme**, **Ross est enthousiaste du succès**, **Si Ross et Ed portent-ils le même motif ou deux différents, les entreprises peuvent décider**.
- **Difficultés non surmontées quant à la compréhension de séquences plus difficiles**

Ce sont les deux dernières phrases qui pouvaient effectivement poser problème :

Ob Ross und Ed das gleiche Motiv tragen oder zwei verschiedene, dürfen die Unternehmen entscheiden : La subordonnée introduite par *ob* ne peut jamais exprimer la condition, mais est forcément sujet ou complément d'objet de la proposition principale : ici, en l'occurrence, elle était complément du verbe *entscheiden*, et on pouvait traduire ainsi : *Les entreprises sont en droit de décider si Ross et Ed portent un motif identique ou bien deux différents.*

Abgesehen von Anstößigem und Beleidigendem würden sich die Freunde alles auf Stirn, Mund und Nase malen, sagen sie. C'est la séquence qui a donné lieu au plus grand nombre d'erreurs. D'une part, il fallait repérer que *würden... malen*, forme de subjonctif 2 futur, n'exprimait pas un irréel, mais était une forme de substitution du subjonctif 1 futur utilisée pour le discours indirect : *Ils disent qu'ils se peignent...* . D'autre part, il fallait identifier les deux adjectifs substantivés neutres au datif : *Anstößigem* et *Beleidigendem* : *ce qui est choquant, ce qui est insultant, offensant* : D'où la traduction que nous proposons : *Les deux amis expliquent qu'ils sont prêts à se dessiner absolument tout sur le front, la bouche et le nez, à l'exception de choses choquantes ou insultantes.* [abgesehen von = à l'exception de, hormis – dans ce cas là encore, un usage méthodique du dictionnaire et une analyse rigoureuse des formes verbales auraient dû permettre à tous les candidats de comprendre qu'il ne s'agissait pas du sens « prévoir » du verbe *absehen*.]

Pour conclure, il semble que l'exercice de la version, par la maîtrise de la langue française aussi bien que par la rigueur qu'il exige, devienne de plus en plus insurmontable pour les candidats.

Question :

La question : *Viele Studenten müssen heute ein Darlehen aufnehmen und sich verschulden, um ihr Studium finanzieren zu können . Was halten Sie von diesem Trend ?* abordait un sujet de société largement débattu et proche des préoccupations des candidats.

Les erreurs grammaticales les plus récurrentes concernent essentiellement :

➤ La syntaxe :

- Subordonnées à sens final : *pour que = damit*. Il est regrettable de lire dans les copies des énoncés du type : **Um Deutschland eine Bildungsrepublik zu werden, sollte der Staat mehr Stipendium geben.**
- Les subordonnées relatives

➤ Les mécanismes de base :

- la réaction des verbes : *helfen + dat, sich kümmern um, sich interessieren für, sich bewerben um, warnen vor + dat, verzichten auf* : *Manche verzichten auf das Studium* (ou mieux : *Manche verzichten darauf, zu studieren*)
- La construction des verbes de modalité : pas de *zu* devant l'infinitif complément.
- La conjugaison des verbes : **wir wissen**, **die Eltern müssen**, **die Chancengleichheit beginnt in der Schule**
- L'accord entre le sujet et le verbe singulier/pluriel.
- Rappelons que le groupe nominal attribut du sujet se décline au nominatif : *Es ist leider kein Trend mehr, sondern ein Zwang.*
- Les formes de participes passés dans les groupes verbaux au parfait ou au passif : **es ist betrachtet** pour *es wird betrachtet*
- La déclinaison de l'adjectif épithète et substantivé. Rappelons que *les adultes, les jeunes, les chômeurs*, etc appartiennent à cette catégorie : *Die Erwachsenen, die Jugendlichen, die Arbeitslosen*

Malgré les fautes de langue, quelques essais étaient bien construits et très agréables à lire, avec un effort indéniable de la part de ces candidats pour utiliser des expressions idiomatiques et un lexique varié. Nous espérons que ceci témoigne d'un engagement plus positif pour préparer cette épreuve.